

INHALT / TABLE

I

- 7 *wenn der Dichter/quand le poète*
9 *Als Schatten/Ombre*
11 *wenn ich komme/lorsque je viens*
13 *Ich verbrenne Schiffe/Je brûle des vaisseaux*
15 *Es ist gefallen/Il est tombé*
17 *Balanche/Balanche*
19 *Umschlungen auf seinem Leib/Enlacé sur son corps*
21 *der Prügel/le bâton//ich nehme die Intelligenz/je prends
des loisirs*
23 *Dieses Leben/Cette vie//Einhalt dem Geschrei/Trêve
à grand cri*
25 *Tot die Augen/Les yeux//Die Augen sind das Fleisch/Les yeux
c'est la chair*
27 *Die Seele/L'âme*
29 *Ich bin der Aristokrat/Je suis l'aristocrate*
31 *Von der bezwingenden Kathedrale/De l'envoûtante cathédrale*
33 *Knäuel, das ausläuft/Nœud s'écoule*
35 *Knäuel/Nœud*
37 *prodromale Spuren/traces de prodromes*
39 *Zeit verzehrendes Band/temps lien dévorant//im Text/l'exil*
41 *Derjenige der schreibt/Ci tel qui écrit*
43 *Das unverbrüchliche Gedicht/Le poème infrangible*
45 *Ich bin in den Mantel der Einsamkeit gewandet/Je suis revêtu
du manteau de la solitude*
47 *Örtlichkeit/Lieudit//Wenn Rochepluie/Quand songe
Rochepluie*
49 *Prophetie/Prophétie*

II

- 53 ist das Gedicht abgeschlossen / si le poème est clos
55 bin vor der Statue geboren / je naquis devant la statue
57 Mensch – Zeit / homme – temps
59 Nacht unterwegs / nuit périgrine
61 Stein gegen Stein / pierre contre pierre
63 weder Subjekt noch Objekt / ni sujet ni objet // gestillte
 Nacht / nuit assouvie
65 fallen Knochen / tombent des os // der Fingerknochen /
 l'index ossuaire
67 Asche / cendre
69 Schlund / gouffre
71 Phänomenologie des Leibs / Phénoménologie du corps
73 Wunsch / souhait
75 Wogen der Saiten / ondée des cordes // der Traum liegt /
 le rêve repose
77 ich schreite / je marche // dieses Auge / cet œil
79 all diese Tränen / toutes ces larmes
81 das aufgegangene Brot / le pain levé
83 das trunkene Brot / le pain ivre
85 Die Person / La personne
87 Nacht / Nuit
89 Eurydike / Eurydice
91 Der Kopf / La tête
93 Nachts gelingt den Händen / Nuit, les mains en deviennent

III

- 97 Wie weit er auch fort ist / Aussi loin qu'il soit
99 Auf der Welt / Au monde
101 Düster ist mein Tag / Sombre est mon jour

- 103 Die Nacht ist so weit gefasst / La nuit est si largement contenue
- 105 Für sie bin ich bloss Papier / Pour elle je ne suis que papier
- 107 Ohne Schweiss / Il n'y a de sueur
- 109 Immer ist es / C'est toujours // Ort keines Befindens / Lieu d'aucun endroit
- 111 Das Blatt auf dem ich schreibe / Feuille sur laquelle j'écris
- 113 Der Totenkarren / Le char mortuaire // Das Phantom / Le fantôme
- 115 Der tote Buchstabe / La lettre morte
- 117 Später, Trauermarsch: / Plus tard, itinéraire funéraire:
- 121 Ich werde aus dem Tod erwachen / Je m'éveillerai de la mort
- 123 Ich hatte mir gestern gewünscht / Je souhaitais hier
- 125 Ich ginge nirgendwohin / Je n'irais nulle part
- 127 Im Grund / Dans le fond // Es gibt keinen Traum / Il n'y a point de songe
- 129 Der Buchstabe / La lettre
- 131 Aus den Buchstaben die ich schreibe / Des lettres que j'écris
- 133 Er eilt zur Schwelle / Il court au seuil
- 135 Der präzise Stein / La pierre précise
- 137 Die Irrgänge des Traums / L'erre du songe
- 139 Das Licht vom Stein zurückgeworfen / La lumière reflétée dans la pierre

IV

- 143 Der Vagabund. Die Zeit. / Le vagabond. Le temps.
- 145 Im Traum / Lors du songe // Ob das eine Leistung ist / Est-ce un ouvrage
- 147 das Aug das den Märtyrer sieht / l'œil qui voit le martyre
- 149 Selbst was jenseits zu sein scheint / Même ce qui semble être au-delà

- 151 *Das Sagen wenn es gesagt ist*/Le dire aussitôt dit
153 *Was für ein Gedicht auch immer*/Quel que soit le poème
155 *Das Gedicht*/Le poème
157 *Dran zu glauben*/Il fut vain//Ich habe zwei Hände/J'ai deux mains
159 *Ich sinne dieser Farbe nach*/Je songe à cette couleur
161 *Das Antlitz*/La face
163 *Ich finde die alltäglichen Gegenstände nicht mehr*/Je ne trouve plus les objects usuels
165 *Die Last der Arme*/La charge des bras
167 *Nach dem Verlassen des Bauwerks*/Étant sorti de l'édifice
169 *Die Mittellinie*/La ligne médiane
171 *Am Tor des Todes*/À la porte de la mort
173 *Der Spiegel*/Le miroir//Das Schreiten/La marche
175 *Lettern, Letterngefilde*/Lettres, champs de lettres
177 *und es bricht sich das Licht*/et se brise la lumière
179 *Das Subjekt*/Le sujet//Einziges Leben/Seule vie
181 *Meine Texte sind's*/Ce sont mes textes
183 *Nachgelassene Briefe*/Lettres posthumes
- 185 «*Ich schritt auf den Fingerspitzen.*»
 Nachwort von Gudrun Racine
191 *Textnachweis und Anmerkungen*